

## Cortesía y relevancia: marcadores discursivos y la Interpretación de brasileños en contacto con muestras del español coloquial

Adriana Marcelle de Andrade  
Universidade de São Paulo (PG)

### 1. Introdução

Este artículo trata de una parte de los resultados de la investigación de maestría (Andrade, 2010) presentada al *Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo*.

Integralmente, el mencionado estudio examinó el modo como se organizan las estrategias de cortesía que se manifiestan de tres marcadores del discurso *-pues (po)<sup>1</sup>, ya y claro-* en intervenciones orales de adolescentes de dos capitales, Madrid y Santiago de Chile, proponiendo una descripción de los contrastes entre muestras de ambas variedades de lengua española, en cuanto al uso de dichas partículas discursivas.

Los marcadores *pues (po), ya y claro* mantienen en común, además de la polifuncionalidad y la frecuencia en discursos orales, la dificultad de empleo por parte de aprendices extranjeros de lengua española (cf. Uribe Mallarino, 2005; Poblete Bennett, 1998; Pons y Samaniego, 1998). Así es que en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) resulta necesario afrontar el proceso de interpretación, para que el alumno perciba las principales y marcadas diferencias de significación y valoración social encontradas en diferentes culturas y variedades hispánicas, lo que puede aplacar las ambigüedades, malentendidos interculturales e interferencias pragmáticas.

A partir de estas correlaciones y con base en la importancia que los marcadores poseen en el proceso interpretativo, el estudio en cuestión también analizó como adolescentes brasileños, aprendices de la lengua española, de la región de São Paulo, interpretan la presencia o ausencia de la cortesía, al tener

---

<sup>1</sup> En la variedad chilena, el marcador discursivo *pues* posee la variante *po*, que surgió del fenómeno de acortamiento, a través de la producción de la aspiración de /-s/ final, que se trata de un rasgo bastante presente en el español hablado en Chile, y de la elisión de una vocal en contacto con otra, lo que produjo la pérdida de la diptongación y la generación de una síncope: *pues < pue < po*.

contacto con conversaciones del material de análisis. El presente texto enfoca, por lo tanto, este contacto intercultural.

## 2. El contacto intercultural y el comportamiento sociocultural

¿Qué piensa usted sobre la forma cómo una chica adolescente interactúa con su interlocutor en el renglón 4?

**Información:** Un chico y una chica hablan sobre un programa de televisión.

1	Chica A:	Va a estar mazo de guapo el capítulo de hoy... Y ¿por quéee- por qué se termina tan pronto, tío, si estamos en octubre?
2		
3	Chico B:	Se termina una de las temporadas, chica, pero luego sigue.
4	Chica A:	Claro, ¿pero van a poner otro- otro programa o qué?
5	Chico B:	No creo.

(COLAm, mabpe2-02)

Los estudiantes de lenguas que hayan experimentado fracasos o conflictos sociales en las interacciones verbales por interpretar equívocamente producciones discursivas hispanas “¿por qué me habrá pasado tal malestar tras años de estudio de una lengua?”. Habría que hacerse una lista con una serie de motivos y soluciones posibles a ese problema y aquí haremos referencia a que el discernimiento de las diferencias interculturales permitiría el predecir malentendidos en las interacciones sociales, hacerlos menos inevitables o menos nocivos.

Según la pregunta que inicia este apartado, algunos adolescentes brasileños efectivamente tildaron la emisora A como descortés, y justificaron sus respuestas diciendo que la consideran “*um pouco rude*”, “*estúpida*”, “*irônica*” y “*meio agressiva*”, a pesar de que en este contexto ocurre el marcador discursivo *claro*, que participa en un mecanismo retórico que tiene la función de no atacar la imagen del oyente. Este marcador indica la recepción de la intervención precedente produciendo un falso acuerdo y, tal vez por ello, a algunos brasileños les haya parecido irónico el enunciado. Igual, este trecho trae la expresión *o quê*, con valor modalizador, de refuerzo a lo dicho, pero tampoco señala descortesía en esta secuencia.

Para que el aprendiente de una lengua extranjera pueda comprender mejor los comportamientos del otro, prescindiendo de una evaluación sin criterios fiables, conviene destacar que la naturaleza del proceso interpretativo concerniente a la cortesía lingüística, cambia en diferentes lenguas-culturas. Así es que la diversidad cultural permite que se asocien significados distintos a una misma estrategia, las

sociedades presenten expectativas variadas a un comportamento verbal y se concedan diversos valores a un mismo principio. (cf. Bravo, 2004).

En el proceso de interpretación, la clave está en el contexto, esta realidad externa basada en un subconjunto particular de supuestos que un oyente utiliza para la interpretación de un determinado enunciado. En este juegan el conocimiento de mundo, datos de la situación extralingüística, enunciados previos, etc. (cf. Sperber y Wilson, (1986, 1993)). Así que, la cortesía es un efecto que depende de los supuestos previos que un individuo haya adquirido a lo largo de su vida:

Los enunciados que explotan algunas de las estrategias de las llamadas “estrategias de cortesía” se procesan exactamente igual que cualquier otra clase de enunciado: combinando su contenido explícito con un subconjunto específico de supuestos adquiridos que incluyen supuestos sobre el comportamiento social esperable. El efecto cortés dependerá de la existencia de una norma cultural específica, relativa a la forma o al contenido del enunciado, y al grado de ajuste del enunciado con respecto a dicha norma. (Escandell-Vidal, 1998: 15)

Los marcadores discursivos, a su vez, trabajan en ese modelo de corte cognitivo, puesto que restringen la clase de interpretaciones posibles al señalar la dirección de la búsqueda de la relevancia de un enunciado, sobre todo al tratar de interpretar las fuerzas ilocutivas con que el emisor lo produce. (cf. Ramírez Gelbes, 2003).

Así, con el objetivo de analizar si adolescentes brasileños, aprendices de la lengua española, de la región de São Paulo, interpretaban adecuadamente la presencia de (des)cortesía al tener contacto con conversaciones hispánicas del *corpus* y si percibían los contrastes culturales que subyacen en las muestras de dos comunidades de habla distintas –de Santiago de Chile y Madrid-, al interpretar enunciados en que actúan los marcadores *pues (po)*, *claro* y *ya*, tomamos un test en una escuela privada, de enseñanza básica, con adolescentes del noveno año básico, que estudian el español en esa institución por, como mínimo, 5 años.

Veintisiete alumnos, de 14 a 15 años de edad, usuarios independientes de la lengua española, de nivel B1+<sup>2</sup>, según el *Marco Común Europeo de Referencia*

---

<sup>2</sup> De acuerdo con los niveles de referencia del MCER, tras los niveles A1 y A2, “el nivel B1+ corresponde a un grado elevado del Nivel Umbral. Las dos mismas características principales siguen presentes, con el añadido de varios descriptores que se centran en el intercambio de cantidades de información; por ejemplo: es capaz de tomar nota cuando alguien solicita información o expone un

(MCER) tuvieron contacto con cinco secuencias extraídas del corpus, en que intervienen los marcadores *pues (po)*, *claro* y *ya*, en distintos contextos. Estos estudiantes realizaron un test que nos permitió el recoger datos sobre sus percepciones de qué comportamiento les parece ser socialmente válido, con foco en estrategias y formulaciones pragmatológicas (Hernández Flores, 2003).

Los adolescentes brasileños escucharon por tres veces las grabaciones de secuencias conversacionales seleccionadas del *corpus* y además tuvieron acceso a la transcripción de estas, que contaba también con una breve información contextual y de procedencia -Madrid o Santiago de Chile- antes de contestar un cuestionario sobre las interacciones.

Las conversaciones seleccionadas forman parte del *Corpus del lenguaje adolescente*<sup>3</sup> (COLA), coordinado por la profesora Annette Myre Jörgensen. El material de análisis recoge el habla de los jóvenes comprendidos entre los 13 y 19 años de Madrid, Santiago de Chile, así como de otras capitales latinoamericanas, reuniendo conversaciones informales de jóvenes de niveles socioeconómicos medio y alto, ambos sexos, con ausencia de planificación previa, marco discursivo familiar, proximidad entre los interlocutores, igualdad social y temática cotidiana.

Las preguntas del test posibilitaron que escribieran, espontáneamente, sus nociones sobre el concepto de cortesía, sus impresiones sobre las conversaciones con base en esos conceptos. Dichas impresiones seguramente sirvieron de base para su codificación lingüística e interpretación de la conducta ostensiva de los emisores.

Antes de promover estas reflexiones, la primera pregunta de cada conversación que escucharon, les solicitó que indicaran si había palabras o expresiones desconocidas o que les acarrearán dificultad en la construcción de los significados. Enseguida, la instrucción pidió que comentaran sobre las deducciones de sentido que realizaron para facilitar la comprensión de esas palabras o frases.

---

*problema; es capaz de proporcionar la información concreta que se requiere en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe describirle a un médico sus síntomas), aunque esto lo hace con poca precisión; puede explicar el motivo de un problema; es capaz de resumir y dar su opinión sobre un cuento, un artículo, un discurso, un debate, una entrevista o un documental y contesta preguntas que demanden detalles; es capaz de llevar a cabo una entrevista preparada, comprobando y confirmando información, aunque puede que tenga que pedir de vez en cuando que le repitan lo dicho si la respuesta de la otra persona es rápida o extensa; sabe describir cómo se hace algo dando instrucciones detalladas; intercambia con cierta seguridad información factual acumulada sobre asuntos habituales y que no lo sean tanto, dentro de su especialidad.” (Consejo de Europa, 2002).*

<sup>3</sup> Este *corpus* está disponible en <<http://www.cola.org>>.

Finalmente se les preguntó si la conversación les parecía inteligible. Les proporcionamos, entonces, la oportunidad de activar estrategias de inferencia en la construcción de sentido, integrando las informaciones nuevas, disponibles en el discurso con que tenían contacto, y los supuestos internos de cada individuo. La intención de ese procedimiento era el evaluar si comprendían de forma global las muestras de discursos orales, y captar desvíos de interpretación que escaparan del eje de necesidades que rige cada conversación, cuyas respuestas no serían consideradas en los resultados de la investigación.

Tras las escuchas, el cuestionario también solicitó a los aprendices brasileños que examinaran trechos específicos de la conversación en los cuales actuaban los marcadores discursivos en estudio. Las consignas requerían que ellos comentaran la impresión que los trechos les había producido, declarando si los consideraban corteses o no, valoración que es posible de realizarse si se tiene en cuenta que

*ningún hablante, cualquiera que sea su lengua materna, es capaz de expresarse de forma neutra: sus locuciones son corteses o no lo son, lo cual equivale afirmar que la cortesía está presente o está ausente; no hay término medio (Haverkate, 1994, 17).*

Los estudiantes, terminaron el test justificando sus respuestas, indicando las marcas lingüísticas que habrían favorecido la producción de su interpretación y decodificación, para que evaluáramos si los marcadores formaban parte del conjunto de señales que guían sus inferencias.

### 3. Resultados y discusiones

Raras veces los adolescentes brasileños de este estudio reflexionaron sobre el uso de los marcadores *pues (po)*, *ya* y *claro*, por lo tanto estas partículas no pudieron participar activamente del proceso de inferencia y comprensión. Así es que estos hablantes de portugués construyeron interpretaciones inadecuadas, creyendo que eran descorteses enunciados que no presentaban esta marca, dando lugar a interferencias pragmáticas y la aplicación del modelo socioculturalmente aceptado en el grupo en que se insertan. Sin embargo su modelo no funciona del mismo modo en las conversaciones chilenas y madrileñas con las que tuvieron contacto. Por cierto, la falta de conocimiento de la forma y/o uso de los marcadores impidió que

estos participaran de la realización de inferencias relevantes de los enunciados o que dirigieran las instrucciones de la actividad comunicativa.

Solamente un 37,5% de los adolescentes brasileños ha construido de manera adecuada una interpretación enunciativa y decodificación comunicativa de los emisores de los enunciados.

Por las razones comentadas, apenas en tres de los ocho trechos que analizaron, en las cinco conversaciones, la cantidad de alumnos brasileños que logró construir adecuadamente la interpretación enunciativa y la decodificación de la intención comunicativa de los emisores sobrepasó un 70%. Desde nuestra perspectiva, este hecho indica que la mayor parte de los alumnos no ha aprendido los contrastes entre lengua-cultura meta y materna tampoco tiene conocimientos lingüísticos necesarios que les permitan reconocer los marcadores como guías útiles para la inferencia en la interpretación.

Observamos, en cambio, las principales señales que guiaron las inferencias de estos brasileños en cuanto a la presencia de des(cortesía) señaladas en las respuestas del test, que pedía justificaciones:

1. **Comportamiento amigable:** el 100% de los estudiantes demostró que consideran corteses las intervenciones cuyos efectos refuerzan la imagen del emisor y apoyan la imagen del destinatario, lo que puede reducir la imposición, impedir conflictos, considerar el oyente como una persona honorable y estimable, valorando el aceptar y comprender el otro, y el actuar con amabilidad;

2. **Fuerza ilocutiva:** un 88,8% de los estudiantes demostró que asociaron a variadas intervenciones de los hablantes cierta fuerza o intención como un modo de hablar “agresivo”, “frío” o “cínico”. Según ellos, estos eran señales de descortesía, y, un hablar “calmo” y “tranquilo”, señales de cortesía;

3. **Entonación:** un 37% de los estudiantes demostró que el tono de voz encontrado por ellos “agresivo”, “arrogante”, “frío” e “irónico” son señales de descortesía observados en las conversaciones;

4. **Autointerrupción:** un 14,8% de los estudiantes demostró que cortes súbitos de una unidad discursiva realizada por el propio emisor les parece una señal de descortesía;

5. **Extensión de las intervenciones:** un 7,4% de los estudiantes demostró que las respuestas que les parecen muy breves no son preferidas y no producen una implicatura de cortesía.

Obsérvese que los brasileños que participaron en esta investigación entregaron una definición de cortesía que, en relaciones de confianza, entre amigos, en general, reafirma las necesidades de imagen del interlocutor y el tratamiento recíproco. Sus supuestos y conocimientos considerados válidos para las interacciones destacan una actitud cortés que busca el alcanzar armonía interpersonal y evitar conflictos sociales.

Estas principales señales que extraemos de sus respuestas guiaron las inferencias de los adolescentes brasileños en cuanto a la presencia o ausencia de cortesía y son relativas a los supuestos internos a su grupo sociocultural, el conocimiento social compartido, creencias, valores propios, etc. Como proyección de este estudio, investigaciones futuras podrían analizar y describir estas señales más detenidamente.

#### 4. Conclusiones

Evidenciamos el valor de los marcadores discursivos en la orientación de la interpretación, una vez que la falta de conocimiento de sus propiedades conduce la génesis de muchos malentendidos interculturales. Los informantes no consideraron la ocurrencia de los marcadores como guías de la inferencia en la búsqueda de la relevancia de los enunciados y, por ende, tampoco pudieron observar las diferencias culturales referentes a las funciones interactivas de las estrategias de cortesía que se manifiestan de modos distintos en cada variedad -chilena y madrileña.

La formación de un estudiante de ELE debe contemplar muestras de recursos lingüísticos en que los marcadores discursivos se involucran en estrategias de cortesía, para que los aprendientes puedan construir e interpretar discursos de la lengua meta de manera adecuada al contexto de enunciación y al tipo de interacción

# I CIPLOM

Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
e  
I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL  
Línguas, sistemas escolares e integração regional

---

social. Que no sea que dos hablantes de distintas culturas se comuniquen a través de un mismo idioma, pero se porten segundo su propia cultura.

## 5. Referencias

- ANDRADE, A. M. de. (2010): *Cortesía e marcadores discursivos: contrastes entre discursos orais chilenos e espanhóis e as percepções de brasileiros*, 2010. 211 f. Dissertação (Mestrado em Letras - Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.
- Bravo, D. (2004): "Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía". In: BRAVO, D; BRIZ, A. (2004), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 15-38.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_02.htm). Acceso: 5 abr. 2010.
- Escandell-Vidal (1998): Cortesía y relevancia, *La Pragmática lingüística del español; Recientes desarrollos*, En: *Diálogos hispánicos*, 22, Amsterdam, Rodopi. Disponible en: <http://www.uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/public.htm#ARTÍCULOS>. Acceso: 5 abr. 2010
- Hernández Flores, N. (2003): "Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción", En: Bravo, D. (ed.) *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Estocolmo: Programa EDICE, pp. 186-197.
- Jørgensen, A. M.; Stremtröm, A. B.; Danbolt, E. M. D. et. al. *Proyecto Cola. Corpus oral del lenguaje adolescente*. Disponible en: <http://www.colam.tk/>. Acceso: 5 abr. 2010.
- Wilson, D.; Sperber, D. (1993): Linguistic form and relevance. *Lingua* 90, 1/2, vol. 2: 1-25. Special Issue on Relevance Theory. Earlier version published, En: *UCL Working Papers in Linguistics*, 2, pp. 95-112.
- POBLETE BENNETT, M. T. (1998): Los marcadores discursivo-conversacionales de más alta frecuencia en el español de Valdivia (Chile). *Estud. filol.*, 33, pp. 93-103. Disponible en: [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17131998003300007&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17131998003300007&lng=es&nrm=iso). Acceso: 15 abr. 2010.

PONS, H; SAMANIEGO, J. L. (1998): Marcadores pragmáticos de apoyo discursivo en el habla culta de Santiago de Chile. *Onomazéin*, 3, pp. 11-25.

Uribe Mallarino, M. R. (2005): Conectores y contrastividad: el caso de pues, *AISPI. Actas XXIII* (2005), Università di Milano, pp. 563-567, Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica\\_contrastiva.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica_contrastiva.htm). Acceso: 10 sep. 2010.

RAMIREZ GELBES, S. (2003): La partícula "eh" y la Teoría de la Relevancia: Un ejemplo de contenido procedimental. *Estud. filol.*, 38, pp. 157-177. Disponible en: <[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132003003800010&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132003003800010&lng=es&nrm=iso)>. Acceso: 15 abr. 2010.